Taṭṭappāṟai Vaṇitam grant, Śaka year 1701

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00008

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00008.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a gift to the Murugan temple in Tirucchendur.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 ൟ Ēḻu kiṟāmam taṭṭappāṟai vaṇitam paṭṭaiyam ൟ〈1r2=2〉 **śrī**-cālivākaṉa-cakāṟṟam 1000 7 100 1 ṉ mēl c-ce〈1r3=3〉llā niṉṟa kollam 9 100 5 10 5 ൹ vikāri ൹ mā〈1r4=4〉rkaḷi ൿ 2 2 10 1 ൟ Ātitta-vāramum Ēkāteciyum vi〈1r5=5〉cāka-naṭcettiramum cupa-yōka-cupa-karaṇamum peṟṟa〈1r6=6〉 cupatiṉattil

mēruviṉ cuṟṟuṭaittāṉa navakaṇ〈7r=7〉ṭap piṟitivilp pārata kaṇṭattilp pirinta ku-marikka〈8r=8〉ṇṭattilc cēra cōḷa pāṇṭiyar pūmiyilp pā〈9r=9〉ṇṭi maṇṭalattilt teṭṣaṇattil Akattiya mā〈10r=10〉muṉikkuk kāṭci kuṭuttaruḷiya cuvāmi Aṉavarata nāya〈11r=11〉kar kāntimatiyammaṉ tiruvōlakkamāka yeḻuntaru〈12r=12〉ḷi yirukkiṟa tiruൊvēlip paṭṭaṇam tāmpiṟavaṉṉi〈13r=13〉 cintu pūntuṟaikkuk kīḻ ticaiyākiya

cuppiṟamaṇi〈14r=14〉yat talattukku mikkuḷḷa tāṉa cantaṉācalam vaḷa〈15r=15〉r tiruccentūrilt

tillai naṭārayarukku matalai-y ā〈16r=16〉ṉavar tiruppārk kaṭalil-t tuyilum tirumāluk〈17r=17〉ku naṉmarukar cūra caṅkā=ra-tēvar ciṟai mīṭṭavar A〈18r=18〉ṭiyār payan tīttavar Amara payaṅkarar kumarakurupa〈19r=19〉ra murukar kuṉṟuruva vēl toṭṭavar tēvar cēṉā〈20r=20〉patiy ākiya kiṟupākarar teyvāṉai paṅkar valḷi-maṇa〈21r=21〉 vāḷar naṟpuḷḷi mayil vākaṉar centil-atipatiy ā〈22r=22〉kiya Āṟumuka nayiṉār cuppiṟamaṇiya cuvāmi yeḷun〈23r=23〉t' aruḷi y-irukkiṟa caṉṉiytāṉat tirukkōpuṟat taṟ〈24r=24〉mam civa puṇṇiyattukku

Ācūrvaḷa ṉāṭaṉ mukkū〈25r=25〉ṭal natikkuk kiḷakku Ēḷu kiṟāmam mēl-taṭṭap〈26r=26〉pāṟai-k kīḻ-t taṭṭappāṟai Umurikkōṭṭai ce〈27r=27〉kkālai-k kuṭi kāricēri ciṅkattā kuṟucci pū〈28r=28〉vāṇikompāṭi murampaṉcaṅkampaṭṭi vākai〈29r=29〉kkuḷam cēkaram Acēṣa vittuva makācaṉaṅkaḷu〈30r=30〉m tāṉat-tār talattā=r mutalimār piḷḷaimār ṉā〈31r=31〉yakkarmār kavaṇṭamār reṭṭiyāḷ ta-lavamār〈32r=32〉 Iṭaiyar kaṇmāḷar kaikkaḷar Īḷuvar vāṇi〈33r=33〉yār kucavar vaṇṇār kuṭimakkaḷ cāṇa nāṭarkkaḷ〈34r=34〉paḷḷar paṟaiyar toṭṭi nāṉṅku cātikkuḷ paṭṭa〈35r=35〉 pērkaḷōm cakala caṉa cammatiyāka

Āṟumuka nayi〈36r=36〉ṉār tirukkōpurat tiruppaṇikku tiruvuḷa cantō〈37r=37〉ṣamākat taṟma cātaṉap paṭṭayam eḷuti-k kuṭutta paṭi taṟma〈38r=38〉 cātaṉam āvatu yeṅkaḷ vaṇita cēkarattukku-k kaṭṭi〈39r=39〉ṉa vīṭṭukku vīṭoṉṟukku ൧൩ 1 k=ku kuṟuṇit tavaca〈40r=40〉m vītattukku vīṭṭuvari ōlaippaṭikkuḷḷa tavaca-mum〈41r=41〉Araikkayttu nilamum caṉṉiyatāṉattu muttiri〈42r=42〉 maṉuṭar van-tavarkaḷukk' ēṟka-p piṟavattañ ceyki〈43r=43〉ṟa makācaṉaṅkaḷ nāṭṭāṇmaikkārar kaṇakkap〈44r=44〉piḷḷaimār taṇṭalkāṟar muṉṉiṉṟu Intat〈45r=45〉 tavacam cēkaram ceytu Aḷantu kuṭuppōm ā〈46r=46〉kavum

yintat taṟmam cakala caṉa cammatiyāka-t taṟ〈47r=47〉ma cātaṉamāka-t tāmmaṟa-cātaṉa-p paṭṭaiyam ye〈48r=48〉ḷuti-k koṭutta paṭiyiṉālē Ippaṭikku Aṣcara

〈Page 1v〉〈top: ൨ pūvāṇiccattiram mīṉayyaṉ oppam ൨〉

〈1v=49〉 picak' illāmal naṭantu koḷvōm ākavu〈2v=50〉m

y-inta-t taṟmam Ikaparamāṇṭukku natikaṭ〈3v=51〉ṭāta kaṉiyāka-c cuvāmi valiyattaṭuttāḷ-k〈4v=52〉 koṇṭaruḷiṉa paṭiyiṉālē yātāmoru〈5v=53〉var yintat tavacam niluvai y-illāmal c〈6v=54〉 cēkarañ ceytu kuṭuttu vicēṣamāka Ati〈7v=55〉ya vi-ravum paṇṇi kuṭuttu ttaṟmattai ppari〈8v=56〉pāliṉam paṇṇiṉavarkaḷ puttira kaḷattira pa〈9v=56〉vuttira pāramparaiyāka Ikattilē pākkiya〈10v=57〉mum parattilē mōṭcamum peṟuvārkaḷ〈11v=58〉 Itaṟku vikkiṉañ ceytavarkaḷ tōcatti〈12v=59〉lē pōvārkaḷ taṟmat-

taip paripāliṉam〈13v=60〉 paṇṇiṉavarkaḷ cirañcīviyāka yiruppār〈14v=61〉kaḷ Intappaṭikkuc cakala caṉa cammatiyākat〈15v=62〉 tirukkōpura-t-tiruppaṇit taṟmattukku-t tar〈16v=63〉mpiṟacātaṉap paṭṭaiyam Eḷutik koṭuttōm

〈17v=64〉 Ēḷu kiṟāma vaṇitam mēl taṭṭappāṟai kīḻ t-〈18v=65〉 taṭṭappāṟai Umurikkōṭṭai cekkālaik〈19v=66〉 kuṭi kāricēri ciṅkattā kuṟicci, pūvāṇi ko〈20v=67〉mpāṭi murampaṉ caṅkampaṭṭi vākaikkuḷam cē〈21v=68〉karam Acēṣa vittuva makācaṉaṅkaḷum camucā〈22v=69〉riyaḷ palapaṭṭaṟai Uḷḷiṭṭārōm Inta p〈23v=70〉 paṭikku yintat tāṉacācaṉap paṭṭaiyam Eḷu〈24v=71〉tiṉēṉ taṭṭappāṟai vaṇitam nāṭṭukkaṇa〈25v=72〉kkuc caṅkāṇāṟāyaṉ piḷḷai kumāraṉ kumāracu〈26v=73〉vāmi ൟ

intappaṭikku Oppam mēl taṭṭappāṟai-p

- 〈27v=74〉 perumāḷ ṉāyakkar
- kiṣṇappa nāyakkar

mutalākiya〈28v=75〉 camucariyaḷom

Intappaṭikkuk kīḻtaṭṭappā〈30v=76〉 ṟai

- caṅkara mūrtti ṉāyakkar
- cittama ṉāyakkar

muta〈31v=77〉 lāki camucāriyaḷōm

Intappaṭikkuk cekkā〈32v=78〉 laikkuṭik

- kiḻiyak kavaṇṭaṉ
- Oḷḷik kavaṇṭaṉ
- 〈33v=79〉 vīrapāṇṭiyat talaivaṉ

mutalākiya camucāriyaḷō〈34v=80〉 m

yintappaṭikku Umurikkōṭṭai reṅkakkavaṇṭaṉ〈35v=81〉 mutalākiya camucāriyaḷōm

intappaṭikkuk kāricēri〈36v=82〉

- nākama <nāyaka>r
- tāttaya <nāyaka>r

mutalākiya camucāriyaḷōm

〈37v=83〉 Intappaṭik=ku c-ciṅkattā kuṟicci

- liṅkappa <nāyaka>r

- nal〈38v=84〉 la vāṭa <nāyaka>r
- Akkappa <nāyaka>r

mutalākiya camucāriyaḷō〈39v=85〉 m

Inta paṭikku-p

- pūvāṇippoṟṟu <nāyaka>r
- n̲ārāyaṇa〈40v=86〉 <nāyaka>r
- rāma<nāyaka>r
- laṭcumaṇa <nāyaka>r
- Āṇṭiyappiḷḷai

〈41v=87〉 mutal-ākiya camucāriyaḷōm

Inta-p paṭikku-k

- ko〈42v=88〉 mpāṭi-p pēraiya <nāyaka>r
- pōṭi <nāyaka>r

mutal-ākiya camu〈43v=89〉 cāriyaḷōm

Inta-p paṭikku

- murampaṉ cittama <nāyaka>r
- 〈44v=90〉 Ellappa <nāyaka>r

mutal-ākiya camucāriyaḷōm

Inta-p〈45v=91〉 paṭikku-c caṅkampaṭṭi

- velappa <nāyaka>r
- pōla <nāyaka>〈46v=92〉 r
- kuruvappa <nāyaka>r

mutal-ākiya camucāriyaḷōm

Inta〈47v=93〉-p paṭikku Inta-p paṭṭaiyam nayiṉār caṉṉiya tāṉattuk〈48v=94〉 ku vāṅk-iṉēṉ kumāra-vēlu-p-paṇṭāram ൧

Inta-t〈49v=95〉 tāmpiṟa cātaṉa-p-paṭṭaiyam Eḷutiṉēṉ periya Ayya〈50v=96〉 n̲ Ācāri kumāraṉ puṉṉaivaṉam ൧ kumaraṉ tuṇai ൧〈51v=97〉 cekkālai-k kuṭi-p paṇṇai-c caṅka-raliṅkam〈52v=98〉 piḷḷai Oppam ൧

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/70).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 65). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento (2024), based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 268–278, item 65.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 29, item 70.